



普通高等教育“十五”国家级规划教材

高等院校英语专业精品系列教材

A Coursebook
of Interpreting
Between English and Chinese (II)

英语口语教程 (下)

■ 主编 仲伟合



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS



普通高等教育“十五”国家级规划教材

高等院校英语专业精品系列教材

A Coursebook
of Interpreting
Between English and Chinese (II)

英语口语教程 (下)

■ 主编 仲伟合

■ 编者 仲伟合 赵军峰 莫爱屏 詹 成



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

英语口语教程. 下/仲伟合主编. —北京: 高等教育出版社, 2006.1
ISBN 7-04-018794-9

I. 英... II. 仲... III. 英语—口译—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 001969 号

策划编辑 贾巍
版式设计 孙伟

责任编辑 邓中杰
责任校对 邓中杰

封面设计 王凌波
责任印制 韩刚

出版发行 高等教育出版社
社址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100011
总机 010-58581000

购书热线 010-58581118
免费咨询 800-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 中青印刷厂

开 本 787×1092 1/16
印 张 18.5
字 数 420 000

版 次 2006 年 1 月第 1 版
印 次 2006 年 1 月第 1 次印刷
定 价 29.00 元(含光盘)

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 18794-00

前言

1. 口译及口译的分类

口译是指“对口头表达的信息及文本进行的口头翻译”(Shuttleworth & Cowie, 1997: 82)。职业口译按其活动性质大致可分为:“会议传译(Conference Interpreting)”、“随从传译(Personal Interpreting)”、“联络口译(Liaison Interpreting)”三种。会议传译通常在大型的国际会议上使用,如联合国、欧盟等国际组织召开的会议及地方主办的各类国际会议等。会议传译按工作方式又可分为“同声传译(Simultaneous Interpreting)”和“交替传译(Consecutive Interpreting)”。大多数的口译培训机构以培养能胜任国际会议传译工作的译员为主要目标。“随从传译”是指为重要人物在不同场合提供的以交替传译为主的口译服务,如各国外交部的译员从事的多是这类工作。在其他场合提供的以交替传译为主,为持不同语言的双方进行交际提供口译服务的活动为“联络口译”,如商业谈判、旅游口译、电视访谈口译、法庭口译等。无论何种口译工作都是一项极具挑战性的工作。口译技能需要通过一定的专业培训及大量的口译实践方能习得。

2. 口译训练遵循的原则

(1) 技能性原则。口译是一门技术性很强的语言艺术,因此在口译训练与教学中应该以向学生传授口译技能为主要训练原则,辅以不同题材的语篇来强化口译技能的习得。学员一旦掌握了口译中通用的技能,通过一定的译前准备工作就可以承担各种题材的口译任务。

(2) 实践性原则。任何技能的获得都离不开实践,口译更不例外。充分的、持之以恒的口译实践是翻译技能获得的最重要的途径。许多著名的翻译家都是在长期的翻译实践中经过不断地摸索,才获得娴熟的技能。指导翻译实践的翻译理论也是翻译家们在实践中总结出来又运用于实践中去的。所以说实践性的原则是口译技能获得的最基本原则。无论口译还是笔译,只有靠实践才能培养出翻译家。

(3) 理论性原则。口译技能的训练包括基础理论学习和基本技能训练两个方面。前者富有指导性,后者具有实践性。翻译理论的意义在于它对实践的指导作用。因此,翻译理论与翻译实践二者的关系是相辅相承的,不应该脱节。翻译实践为翻译理论研究提供素材,翻译理论又反过来指导翻译实践。一般说来,掌握一定翻译理论的译者在从事翻译实践时,往往比对理论一窍不通的人目的明确、方法灵活。所以在翻译技能训练过程中,理论的介绍不容忽视。

(4) 阶段性原则。口译是一门艺术,又是一门科学。是科学就要遵循科学发展的规律。翻译技能训练的内容很多,要求也不完全一致,不能一齐抓,不能速成,要循序渐进,符合科学规律。

3. 口译训练的内容

根据上述原则,口译训练首先应以口译技能(技巧)训练为主。国内目前的口译训练方式大多以题材训练为主,即在一学年(或一学期)的教学中,以介绍专题口译为主,突出专题术语的翻译。口译练习也是从单句,到段落再到篇章的翻译。也有少数学校是以口译技能的训练为主,即在训练中不强调翻译内容的题材,而是循序渐进介绍口译活动中可以切实应用的技能(技巧)。

前言

笔者认为口译的训练还是应以技能训练为主,所谓“授人以鱼,不如授人以渔”。我们在实际的口译工作中可能遇到的题材千千万万,但是应用于各种题材的翻译技巧却是有限的。因此,我们应该合理、有效地应用课堂上的时间,更多地介绍可以应用于各种场合与题材的口译技能(技巧)。根据口译实践的需求,要介绍给学生的口译技能应包括口译短时记忆、口译笔记、口译笔记阅读、交传理解原则、言语类型分析、主题思想识别、目的语信息重组、数字传译、口译应对策略、译前准备、演说技能、跨文化交际技巧等交替传译技能,以及分散使用注意力技能、重述技能、预测技能、视译技能、译误处理对策、简单化、概括化、略译、综述、解释、语音语调与节奏把握、接力口译、团队合作、同传设备使用等同声传译技能。

以技巧为主线设计教学内容并非忽略口译题材的重要性。题材的训练可以作为辅助。如在训练不同的技巧时,刻意选择某一专题的内容进行训练,使学员掌握本题材的术语、专业知识等。

4. 口译训练的方法

口译课是实践性很强的课程,训练方法应以实践为主。切忌把口译课当成精读课或笔译讲解课。口译课堂应气氛紧张,有实际口译现场的压力感。因此,教师应多动脑筋,把口译课堂设计得像口译现场。如在做连续传译训练时,可以设计“三角对话翻译”(Three-cornered Dialogue Interpreting)、模拟领导人会见口译、模拟商务会谈等;在同声传译的训练中,可以在训练的后期选择几个主要的题目由学生进行“模拟国际会议”,设计的题目如:“环境保护与可持续发展”、“中国与WTO”、“教育与经济建设”等。在同声传译的训练中,尽可能把真正的会议内容录音或录像原封不动地搬到课堂让学生来做。如有可能,应给学生实习的机会。这样,学生既加强了口译技能的训练,又增长了见识。

5. 关于本教材

5.1. 主要特色

我们正是按上述的理念编著《英语口语译教程》。《英语口语译教程》以英汉/汉英口译技能为线索,循序渐进地介绍了英汉交替传译和同声传译的各项技能。教程选择了各种全真国际会议发言作为练习材料,目的是强化学生的口译技能的习得。本教程集口译理论与实践为一体,具有以下特色:

(1) 突出口译训练的技能化特点。口译技能的介绍全面,上册主要介绍了口译的记忆、笔记、数字口译、口译语篇分析等技能;下册则简要介绍了口译预测、语义识别、口译译前准备、同声传译的概论、视译、应对策略等技能。

(2) 突出口译训练的实战性特点。教程的编写者都是身经百战的教师,所选材料大部分是编著者亲自做过口译的全真会议资料,而且广泛涉及到政治、外交、经济、文化、高科技、法律等题材范围。

(3) 突出口译训练的专业化特点。所介绍的交替传译、同声传译技能为目前国内外口译质量评估及口译专业认证考试测试的主要方面,通过对本教程的学习可以了解职业化口译培训的程序与内容。

5.2. 教程的主要内容

《英语口译教程》(上、下册)每册各 15 单元。每一单元由 3 个部分组成。第一部分是指点迷津,该部分循序渐进地介绍了口译的各项技能及基本理论。第二部分是实战操练,该部分设计了可以巩固第一部分中介绍的技能的各种练习,提供有 2 篇英译汉和 2 篇汉译英的全真国际会议发言材料作为交替传译或同声传译实战训练素材,并在所提供的口译练习中按口译译前准备工作的要求提供了关键词解释。第三部分是实战参考,该部分提供的译文是按口译的方式译出的,与同一份材料的笔译可能有一定的差异。

本教程按一个学年(每周 2 课时)的教学内容安排。使用对象可以是开设口译课程的翻译专业、英语专业高年级或研究生低年级学生。本教程对希望参加人事部“翻译专业资格(水平)证书考试”或教育部“外语翻译等级证书考试”的考生也有很好的指导作用。书后配备了与教材配套的 MP3 光盘,另配有录音磁带,方便学生自己练习之用。

5.3. 编著者介绍

参加《英语口译教程》编写工作的是广东外语外贸大学高级翻译学院四位长期从事口译教学并具有丰富口译实践经验的教师。

仲伟合:广东外语外贸大学高级翻译学院院长、翻译学教授,全国优秀教师及广东省青年“五四”奖章获得者、国内著名的口译专家,是华南地区开设同声传译课的第一人。先后留学英国、美国,并获英国西敏斯特大学口笔译学硕士学位。目前兼任全国翻译专业资格考试专家委员会委员(人事部)、全国外语翻译等级证书考试委员会委员(教育部)、中国翻译协会理事、专家会员。为省内外大型国际会议担任首席同声传译员数百次;曾为多位国家领导人如胡锦涛、温家宝、吴邦国、李长春等担任口译工作;并为多位省市负责人及外国领导人担任口译工作,如英国副首相 John Prescott 及美国前总统 Bill Clinton 访华期间均由其担任翻译。在《中国翻译》等期刊上发表口译研究系列论文近 20 篇。本教程主编,负责教程的整体设计、口译技能分解设计及全书的统筹、增补与统稿工作,并承担了本教程第一、二、二十六、二十七、二十八、二十九、三十单元的编写工作。

赵军峰:广东外语外贸大学高级翻译学院副教授、翻译研究及法律语言学硕士生导师、中国法律语言研究会理事、广东外语外贸大学法律语言学专业在读博士。先后获得长江大学工学学士、武汉大学文学硕士、英国格罗斯特大学 MBA 学位。为本科生和研究生主讲多门翻译专业课程,如商务口译、中西翻译史研究等,曾获“南粤优秀教师”称号。曾在《外国语》、《中国翻译》等期刊上发表论文 20 余篇,主编教育部“十五”规划国家级重点教材《商务英语口译》,其他编著 4 部。负责本教程第四、五、六、十四、十五、十六、二十一、二十三、二十四单元的编写。

莫爱屏:外国语言学及应用语言学博士、广东外语外贸大学高级翻译学院副院长、教授,国家重点文科基地广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学研究中国语用学研

前言

究会理事。研究方向为翻译研究、语用学、话语分析等。曾讲授高级英语口语译、高级英语写作、普通语言学、话语分析（硕士研究生）、语言哲学（博士研究生）等课程。在国内公开刊物上发表学术论文 20 余篇，主持并完成省级项目一项，参与并完成教育部重大课题一项。负责本教程第九、十、十一、十二、十三、十七、十八、十九、二十二单元的编写工作。

詹成：获得英国 Warwick 大学翻译与比较文化优等硕士学位，曾连续三年赴英国牛津大学工作学习，并获得牛津大学世界政治经济与公共管理结业证书。现为广东外语外贸大学高级翻译学院讲师、中国翻译协会会员。2004 年 9 月被授予“南粤优秀教师”称号。截至 2005 年底，先后参加过近 60 场国际会议的同声传译或连续传译工作。曾担任广州市 2010 年亚运会申办代表团首席翻译，并在不同场合为多位省部级领导担任译员。近年来研究方向为会议传译、口译教学和文化研究。参与了两项教育部“十五”规划国家级重点教材的编写。承担了本教程第三、七、八、二十、二十五、三十单元的编写工作。

《英语口语译教程》自 2002 年作为教育部“十五”规划国家级重点教材立项到现在能得以出版，有赖于很多人的帮助。首先应该感谢高等教育出版社的张歆秋老师和贾巍老师，是他们不厌其烦地一次次提醒使我们能赶在“十五”前完成该项目。高等教育出版社的邓中杰老师为本书的编辑出版付出了心血。在编写本教程的过程中，我们从英国的 Jack Lonergan 教授、北京的刘合平教授、厦门的林郁如教授、广东外语外贸大学的王桂珍教授、方凡泉教授、傅冰老师等专家处得到过各种帮助，高级翻译学院的研究生黎小燕、陆露、聂泳华、丘琼，国际商务英语学院的学生吴洁、金炼、陈耿星在本教程的资料整理过程中提供了帮助，在此一并表示感谢！我们也很感谢书中所使用的会议资料的所有者及会议组织者允许我们在教程中使用这些资料。在编写过程中，我们还参考了同行的资料及外交部、商务部、英国大使馆等官方网站，在此表示感谢！教程中的疏忽错漏在所难免，祈望专家、学者、同行不吝指正。

仲伟合

2005 年 12 月 1 日于广州

目录

第十六单元	译员的素质要求	1
第十七单元	口译中的逻辑连贯	16
第十八单元	口译中的预测 (I)	30
第十九单元	口译中的预测 (II)	44
第二十单元	中英文变体	58
第二十一单元	口译的译前准备	72
第二十二单元	跨文化交际	87
第二十三单元	口译应对策略(I)	103
第二十四单元	口译应对策略(II)	118
第二十五单元	复习与测试	133
第二十六单元	同声传译概论	146
第二十七单元	同声传译的基本原则	167
第二十八单元	同声传译视译	193
第二十九单元	同声传译的应对策略	224
第三十单元	复习与测试	253



第十六单元

译员的素质要求

第一部分 指点迷津

一名出色的口译员不仅需要良好的双语水平——既要對母語達到一定的造詣，又必須具備扎實的外語基本功——同時還應具有一定的知識面。此外，高度的責任感和敬業精神也是做好口譯工作的必備條件。在從事涉外工作中，譯員的綜合素質水平的高低對翻譯的成敗和談判效果有著至關重要的作用。具體說來，要成為一名優秀的譯員，至少應具備下面基本素質。

□ 1. “時刻準備着”的責任心

面對時代的要求，我們要有高度責任感。口譯任務常常來得突然，往往剛接到任務，馬上就要求上陣，甚至通知剛到，客人也隨之到達，根本沒有時間去準備。這就要求譯員平時做好一切心理及技術操作上的準備，培養“時刻準備着”的責任感，能隨時隨地以最佳狀態迎接並完成口譯任務。

□ 2. 扎實的语言基本功

2.1 精通两种语言(源语和目的语)

作為一名譯員，要不斷學習、善於總結，努力掌握源語和目的語各自的特點和雙語互譯的變化規律，使目的語的表達更貼近源語。受不同文化的影響，中英兩種語言在表達風格上就有不同的特點。比如，受以儒家思想為核心的傳統文化的浸潤，

中国人生性谦虚、慎言、含蓄，常用婉言强调客气，比较喜欢用含蓄、模糊用语表达思想；而清晰、明白、富有逻辑的表达一直是西方交往传统最显著的特点。又如，汉语属汉藏语系，是分析性语言，主题突出(Topic-centered)，重意合，多话题句和无主句；英语属印欧语系，和其他语种诸如俄语、德语相比，兼有分析性和综合性，主语突出(Subject-centered)，讲究形合，重语言形式，富曲折变化，连接手段完善，句式看起来像葡萄，纲举目张。

2.2 优秀的听说和笔记技能

听力是口译活动的前提和基础，听准记牢至关重要，它直接影响到后面几个环节。如果听不懂，哪儿还谈得上译呢？况且交流的对象口音各异，译员要在瞬间听清并理解讲话人的所要表达的意思，其难度是显而易见的。因此，平时多注意进行逻辑训练，培养综合理解能力，熟悉“同步笔记”，抓住大意和主题，力争做到长句能抓住要点，数字能准确记住并表达，从而提高口译质量。

口译笔记与课堂笔记以及会议笔记不一样。口译笔记是为了临时应用，只需将主要内容、转折点、关键词或未弄懂的地方记下来即可，大多数内容还要靠大脑来临时记忆。作口译笔记是用英文，还是用中文，因人而异，但通常多用母语记更合适。对中国人来说，用中文不仅写得快，反应也快。所以无论是中译英，还是英译中，用中文都比较顺手。有时可以中英文交叉使用。一般说来，中译英用中文多一些，英译中用英文多一些。

在作笔记时，译员切不可用速记的方式。因为速记符号有一个解读过程，而译员是不可能在短暂的瞬间迅速而准确地解读速记笔记的。译员必须用直观的字或词，且字迹要清楚，易于辨认，至少自己能认出并很快反应是什么意思。笔记的训练没有诀窍，常言道“实践出真知”(Practice makes awareness)，只能靠实践(包括听原文或广播)来锻炼。

2.3 发音标准和语音流畅

语音是语言的基础。准确明白是口译的第一要求，是衡量、判断译员素质和传译质量的主要标尺。语调优美、语音流畅也是高质量的口译人员所应具备的素质之一。当然，每个人都有自己的发音特点，即便是以英语为母语的 native speaker 其发音特点和口音也各不相同。但作为口译人员则应力求做到发音标准，包括准确的单词重音、句子重读及升降调等，尽量减少在交流过程中因发音不准需要不断地解释而浪费时间或因发音错误而产生不必要的误解。

好的译员应当是训练有素的演说家。也就是说，他表达出来的译文应如发言人一样流畅。他能保持或尽可能保持原话的风格，并在措辞、口音、语气方面尽量保持自然，不矫揉。同时翻译的语调选择也很重要。如果参会人员较多，发言人的讲话铿锵有力，而译员却用很小的声音、平淡的语调进行口译，听起来像催眠曲一样，

使人昏昏欲睡,说得不客气,这种翻译是对参会人员的一种折磨。当然,译员的声音也不能太大。如果声音大,再加上手势多,就会显得很不得体,让听众感到厌烦。

□ 3. 百科全书般的知识

译员应博览群书,力争做到闻一而知十。要做到样样都行,并非易事,平时一定得做准备工作。古人说:“凡事预则立,不预则废。”准备的目的是为了了解相关背景材料以及会谈内容,并对背景材料中可能涉及的语言、词汇(专业术语、公司名称、产品品牌)的译法进行预览,做到有备而来。相关专业知识的积累对做好临场口译有着十分重要的意义。

了解并掌握时下常用的专用术语及基本概念,如“构建和谐社会”(construct the harmonious society)、“全球化”(globalization)、“保先(保持共产党员先进性)”(maintain the advanced character of the Communist)等,就可以减少口译中的卡壳,提高工作质量和效率。

对于有些术语,如在商务谈判中常见的“贴水”(discount)、“LIBOR”(London Interbank Offered Rate 伦敦银行同业拆放/优惠利率)等,应该多查专业词典,真正明确所表达的含义。

有些属于中国特色的表达更需要靠平时收集整理,如在会谈或会见中常用到的“老、少、边、穷地区”(old revolutionary base areas, areas inhabited by minority ethnic groups, remote areas and poor areas/ former revolutionary base areas, areas inhabited by ethnic minorities, remote and border areas and poverty stricken areas)、“国家扶贫攻坚计划”(National Plan for Poverty Relief)、“国民经济持续、稳定、协调地发展”(sustained, stable and coordinated development of the national economy)、“国务院稽查特派员”(special inspector appointed by the State Council)等。而我们通常说的“法盲”是 person ignorant of the law 而非 blind of law。所有这些都需要我们平时留心,积少成多。

注意收集时事新闻中出现的新词,如:“厄尔尼诺现象”(El Niño Phenomena)、“拉尼娜现象”(La Niña Phenomena)、“(日美)战区导弹防御系统”(TMD—Theatre Missile Defense)、“二恶英”(dioxin)等等。

□ 4. 综合应变能力

不同的译员即使水平相当,但由于在谈判口译过程中的处理技巧各异,其效果也会不尽相同。有的译员即使遇上很艰苦的谈判,也能通过自己的努力协助主谈双方在轻松和谐的气氛中达成一致意见。而有的则由于不善于处理语言以外的技巧问

第十六单元

题，中外双方怎么讲就怎么译，往往会使谈判双方越谈越僵。当然这主要是主谈人的责任，但译员若能发挥“过滤”和“堵漏”的作用，从中稍作调和，缓和气氛，也有助于谈判顺利进行。

原外交部翻译室主任徐亚男同志在《外事翻译》一书中指出：“翻译是一门遗憾的学问，经常会有错。”再好的译员，工作中也难免出错。有的错误译员自己会发现，当然大多数情况下可能由他人发现。如果译员自己发现了，应该立即纠正，不能因为羞怯、虚荣或自傲而将错就错；如果参会人员发现了译员表达有误，有的可能会立即指出，也有的在会后才指出来。如遇这种情况，译员应虚心接受，并礼貌地表示歉意和谢意。如果是听众的误解，译员即便没有错，也应该保持谦逊的态度，但可以再说一遍译文，以使大家都能弄清或理解。口译时常发生漏译情况，译员可以在翻译发言人下一段讲话之前“巧妙”地补译。所谓“巧妙”，就是说有时不用解释，直接把上段漏译的内容译出来，再接着译下段讲话的内容。不过，这要看场合。最好的处理办法还是略表歉意，说明刚才漏译了一点内容。

□ 5. 资深译员对合格译员素质的经验总结

5.1 保密原则

译员是谈判双方沟通的桥梁。由于其工作性质所定，译员在双方不公开谈判或比较保密的会晤时，既是不可缺少的，又是多余的。为了做好翻译工作，译员往往还需参加一些内部讨论，看到一些机密文件。但译员决不可泄露机密，连对自己的家人、亲朋好友也不能“吹风”。由于语言相通，译员接触外宾的机会较多，外宾也愿找译员谈。但译员没有直接处理问题的权力。切记：译员的任务是转达，而不是直接处理问题。

5.2 对译事的态度

工作态度问题反映了一个人的职业道德。身为译员，必须做到：1) 不胡编乱造。没有听懂，可以询问，但不能瞎译；2) 不自以为是。故意不译、偷工减料、随意删改都违背了起码的翻译职业道德；3) 不喧宾夺主。译员就是译员，是工作人员，不能把主人晾在一边，自己与外宾聊个没完；4) 要守时。译员一定要遵守会谈约定的时间。从礼仪上讲，译员应提前5至10分钟到达会谈间。千万不能因为译员没到而使会谈无法开始；5) 要投入。译员应该自始至终给与会者留下这样一个印象，即他对谈判双方讨论的问题非常了解，而且很投入。这样不仅便于沟通，还使人们感觉译员训练有素。

5.3 对译员的几点忠告

1) 对容易造成误解的字句,要尽量避免使用;2) 要保持口译流畅,不间断,不冷场,不能让听众等待或感到别扭;3) 译文表达一定要保持语句完整,不能上句不接下句,吞吞吐吐,忽快忽慢,而且要尽量避免使用长句或语法结构复杂的句子;4) 如发现有参会人员在记笔记,译员可适当放慢速度,尤其在表达数据、专有名词的时候;5) 切忌使用过多的手势动作和过分抑扬顿挫的语音语调;6) 突然遇到一个词译不出来时,应大方地表示歉意,并请教在场人员看是否有知道的,或者译员可试译出来,但因未必确凿,应向听众略作解释;7) 译员口译所占的时间一般应为发言人讲话的3/4。偶尔遇到典故或“文化沟”(Cultural Gap)需要解释,占用较长的时间是在情理之中的。但译员翻译占用的时间不能总是超过发言人讲话的时间。

参考文献

- 杜云辉.“论口译人员的综合素质”.中国科技翻译,2000(2).
吴启金.“从‘翻译人员须知’看口译工作和译员的素质”.上海科技翻译,2001(1).
张维为.英汉同声传译.北京:中国对外翻译出版公司.1999.
徐亚南,李剑英.外事翻译.北京:世界知识出版社.1998.
黄子东.“翻译能力与翻译教学”.上海科技翻译,1997(3).
吴云兴.“科技英语译员业务素质的提高”.中国科技翻译,1996(1).
万盛昌.“口译忌笼统”.中国科技翻译,1997(1).



第二部分 实战操练

Exercise 1

Listen to the following excerpts from the texts found in Exercise 3 and take notes. Then reproduce them in the same language with the help of your notes.

1. The aftermath of the Asian economic crisis has resulted in a new wave of foreign investment as the majority foreign countries have freed up their foreign investment policy. This was our experience in Thailand as the freeing up allowed us to negotiate a majority foreign owned JV. This is essential to meet customer expectations and to enable our Board of Directors to have the confidence that adequate returns could be achieved in a country that we were entering for the first time.
2. 在推进城市化进程中, 政府的主要职责是什么? 必须改变政府主导、拔苗助长, 简单地通过“县改市”、“县改区”、“乡改镇”的方式推进城市化的模式, 政府的主要职责是破除城乡分治的体制机制, 建立有利于城市化健康发展的体制机制环境、政策环境和规划环境。

Exercise 2

Listen to the following excerpts from the texts found in Exercise 3 and take notes. Then reproduce them in target language with the help of your notes.

1. Singapore, a highly developed and successful free-market economy, enjoys a remarkably open and corruption-free environment, stable prices, and one of the highest per capita GDP in the world. The economy depends heavily on exports, particularly in electronics and manufacturing. In the longer term the government hopes to establish a new growth path that will be less vulnerable to the external business cycle than the current export-led model, but is unlikely to abandon efforts to establish Singapore as Southeast Asia's financial and high-tech hub.
2. 目前制约广东旅游业数字化的因素除了主观方面的认识和重视程度之外, 主要是客观方面的网上支付问题。网站的供应商无法为网站消费者及时地提供业务信息和在线交易确认。目前银行业也在积极探索和发展, 一些银行已提出解决方案并付诸应用。

Exercise 3

Listen to the following texts once and then start interpreting at the end of each segment.

Text 3.1

Role of an Effective Logistics System in Guangdong

The double digit growth of the 80's and early 90's slowed due to the Asian economic crisis that occurred in 1997. However, growth is re-emerging and logistics is again high on the agenda as companies pursue market penetration and cost reduction. // The introduction of modern logistics techniques to Asia generally has come from those companies manufacturing and or retailing fast moving consumer goods. These MNC's have utilized modern logistics techniques to deal with the high growth levels and a more demanding customer base. // However, issues such as appropriate management, adequate technology and radical mass to justify the economics of central distribution centers have been important influences on the speed of logistics development. // Whilst the crisis has lowed down the momentum that had built in the mid 90's, logistics is now merging as a key tool in creating value. //

This is occurring as global companies pursue regional solutions from a manufacturing and supply chain perspective. This has led to decisions in aspect to restructuring of manufacturing locations and re-defining what products are sourced from what countries. // They also are reviewing their historic distribution channels as the roles of trading companies as distributors are being reassessed. // Distributors have generally acted in both the sale and physical distribution functions however most MNC's now believe it is strategically important to manage sales direct and to utilize specialist logistics firms for distribution. //

This issue is often impacted on by government legislation in respect to foreign investment. Such is the case in China, but this will change after accession to the World Trade Organization. // The aftermath of the Asian economic crisis has resulted in a new wave of foreign investment as the majority foreign countries have freed up their foreign investment policy. This was our experience in Thailand as the freeing up allowed us to negotiate a majority foreign owned JV. // This is essential to meet customer expectations and to enable our Board of Directors to have the confidence that adequate returns could be achieved in a country that we were entering for the first time. //

(Excerpted from the speech "Role of an Effective Logistics System in Guangdong" by Mr.

David Cranwell, managing director of Mayne Nickless Limited at the *International Consultative Conference on Future Economic Development of Guangdong* on November 15, 2000)

Key words

double digit growth: 两位数增长

logistics: 物流业; 后勤保障

MNC (multinational corporation): 跨国公司

radical mass: 激进的大众

momentum: 势头

aftermath: 余波

free up: 解放

Text 3.2

Global Competitiveness and Guangdong Future Development: Further Opening Up to Raise the Level of Globalization

Emerson believes that with its infrastructure development, diverse and deep resources, government focus on attracting foreign investment and proximity to Hong Kong, the Guangdong province stands ready to perform as an equal to the well-recognized four small dragons of East Asia — Korea (ROK), Hong Kong, Singapore and Taiwan. It is helpful to address the strengths of these markets as we look at future provincial direction. //

Korea (ROK) has achieved an incredible record of growth and integration into the high-tech modern world economy and has become the fifth most important trade partner of Guangdong. This success was achieved by a system of close government-business ties, including directed credit, import restrictions, sponsorship of specific industries, and a strong human resource development effort. // Trade between Guangdong province and Korea (ROK) hit US \$5.73 billion during the first six months of 2003, surging almost 39 per cent on an annual basis. //

Hong Kong has a bustling free market economy highly dependent on international trade. Natural resources are limited, and food and raw materials must be imported. // Indeed, imports and exports, including re-exports, each exceed GDP in dollar value. Even before reverting to Chinese administration in 1997 it had extensive trade and investment ties with Chinese mainland. //

Singapore, a highly developed and successful free-market economy, enjoys

a remarkably open and corruption-free environment, stable prices, and one of the highest per capita GDP in the world. // The economy depends heavily on exports, particularly in electronics and manufacturing. In the longer term the government hopes to establish a new growth path that will be less vulnerable to the external business cycle than the current export-led model, but is unlikely to abandon efforts to establish Singapore as Southeast Asia's financial and high-tech hub. //

Taiwan has a dynamic capitalist economy with gradually decreasing guidance of investment and foreign trade by the authorities. // In keeping with this trend, some large government-owned banks and industrial firms are being privatized. Real growth in GDP has averaged about 8 percent during the past three decades. Exports have provided the primary impetus for industrialization. //

The bilateral trade accord signed between Chinese mainland and Hong Kong Special Administrative Region, called the Closer Economic Partnership Arrangement, or CEPA, can be a driver for Guangdong. // While Beijing, Shanghai and Guangzhou enjoy the same level of preferential trade treatment under the arrangement, Guangdong has the potential to benefit most, as the advantage of location plays a big role among all the factors contributing to general economic capacity. //

(Excerpted from the speech “Global Competitiveness and Guangdong Future Development: Further Opening Up to Raise the Level of Globalization” by Mr. James Berges, president of Emerson at the International Consultative Conference on Future Economic Development of Guangdong on November 3, 2003)

Key words

integration: 整合

directed credit: 指导信贷

corruption-free environment: 清廉政府

per capita GDP: 人均国内收入

vulnerable: 易受影响的

primary impetus: 基本动力

preferential trade treatment: 优惠贸易待遇